Mgr. et Bc. Jan Kapoun

professional linguist, technical translator, software localizer

web: **www.jankapoun.com**
e-mail: **info@jankapoun.com**
phone: **+420 775 601 385**
skype: **yankapoun**

Services

- Translation
- Proofreading
- Software localization

Specialization

- IT (Information Technology)
- Computers: Systems, Networks
- Computers: Hardware
- Automation & Robotics
- Computers: Software
- Games / Video Games / Gaming
- Computers (general)
- Telecommunications

Years of experience

- Full time translator since 2007

Language pairs:

- English into Czech • German into Czech • French into Czech • Czech into English

Education

- Bachelor's in Computer Technology/Applied Informatics (University of South Bohemia, 2011)
- Master's in German Language and Literature (University of South Bohemia, 2005)
- General state examination of English
- State examination of German

Top jobs:

- Localization of a computer magazine series - around 375K words
- Need for Speed Hot Pursuit 2010 localization - around 30K words
- IBM DB2 / IBM Cognos - around 90K words
- Microsoft Online Services - around 100K words
- Microsoft Azure Platform - around 20K words
- Microsoft Security Essentials - around 20K words
- Proofreading of The Settlers game strings - around 20K words
- Translation of The Settlers game strings - around 11K words
- Programming manual - The BEAMER Class - around 17K words
- Canon fax/copy machine brochure 20K words
- Iron Mountain - 7K words, electronic archiving services, marketing material
- Canon - 12K words, camera user guide

last updated: 3 Jan 2012

CAT Tools

- Trados 2007/2011, SDLX 2007, Across, IBM TranslationManager, MS Helium, MS LocStudio, Wordfast

Computer programming experience

- University programming projects in C#, C++, JAVA, SQL database systems, computer vision and assembler, see **http://www.jankapoun.com/en/it-projects**

Other work experience

- Language tutor of German and English in Prague/Budweis language schools 2005-2007

References

- Anakan GmbH, tel: +49 (0) 30 531 420 452, Martina Thissen, mthissen@anakan.de
- Euroscript Budapest, tel: +36 1 55-50-100, Gergely Kulcsar, gergely.kulcsar@euroscript.hu

Interests

- Computers, computer programming, operating systems architecture, electronics, and technology in general.
- Human languages (currently studying Spanish).

Significant stays in abroad

- 2004 three months stay in Germany, writing diploma thesis on Georg Büchner
- 2002-2003 EVS (European Voluntary Service) one year stay in Finland, work in a youth center, organizing international youth exchanges